



吉娃斯愛科學繪本

雅美(達悟)族語

第04集
不倒的勇士

翻譯
sinan Sakayan 希嫻·紗沓燕
配音
Vagyatan 馬月琴

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第04集 不倒的勇士

雅美(達悟)族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwas

飛卉

Veyhoy

乃奈(猴子)

Naynay

里昂

Di'ang

比亞

Piya

比路(機器人)

Pilo

Ryuk(太空站)

Riok

斯娜決(女孩)

Senayang

馬凱瑟(男孩)

Makasi



ji aharag o makayokod no tao



不倒的勇士



The Warrior Never Falls

慢

原







do sahad no taykongcang am, macinara si Ciwas jira a omzanezanet so peyvongvongwanan, ta do taykong am makeykai o asisi a masowsaw so oyowyat.



太空站內,吉娃斯跟大家一起運動。在太空中身體的肌肉很容易流失。



Giwas and the others are exercising together at the space station. People lose muscle mass easily while living in the space station.

慢

原







do pakasapan so weycongdi am, mangday si Veyhoy a ji makatozak so kataotao na makoan so taykongcoan a ji agonagonay, ori to na nalasalapi.



在微重力的情況下,飛奔常常無法維持與太空船相對靜止, 因此動不動就會飄走。



Under the microgravity condition, Behuy often struggles to maintain a stable position relative to the spacecraft, so he often drifts away.

慢

原







siteyka sira mapazigton am somibo sira mangay do ili Jihoahoan. siciaraw ya am neypipakatkat no vazay ni Makasi!



運動完就要出發前往花環部落。今天是馬凱瑟晉階的大日子!



After exercising, it's time to set out for Flower Wreath Village. Today is the big day when Makeser graduates from the Trakuban Boys House into the next level of his training.

慢

原







siciawan ya am, si Makasi a ya asa ka tao, ya nimakatodaw so makdeng a vazay, ori da ikazabab no onowned omhawa nia akmey malpid so kataotao.



今年只有馬凱瑟一個人晉階,大家擔心他是否能承受壓力。



This year, Makeser will be the only person to graduate, so everyone worries about whether or not he' ll be able to handle the pressure.

慢

原







panci na jira ni Makasi ka ji da aratan so onowned, ta ya mahadpet o nakenakem na aka no ya mikasa o onowned na mangay tomodaw so vayo a vazay.



馬凱瑟要大家放心。他有勇氣和決心迎接新的挑戰。



Makeser wants everyone to relax. He has the courage and determination to face this new challenge.

慢

原







ikakza ni Di'ang ka pacikaop na jira Poyoma do kababedbedan no
amlidatao a vahay, a mangay somidong si Makasi.



里昂想要加入卑南族青少年會所幫忙馬凱瑟。



Leon wants to join the Puyuma Trakuban to help Makeser.

慢

原





角摔

走競

生外

獵狎

服務

從服



ji na nimanakem no mian do dang am, papohen do neymanoma na pacinanaoan a meyyawawan, ori to na misinaolii rana no nakem ni Di'ang.



沒想到卻要從頭接受很多年的訓練,讓里昂打消念頭。



But he gives up on the idea when he learns it requires years of training just to get to that point.

慢

原







pamizingen ni Ciwas si Makasi, no sipisa rana am apan na so vazay ang,
ta ikazikna na asa ka tao.



吉娃斯勸說馬凱瑟下一次再晉級,免得一個人累倒了。



Giwas urges Makeser to wait until the next year to graduate so he doesn' t
exhaust himself by doing it all alone.

慢

原







tovisan ni Makasi “ko makoan so kababedbedan no amlida tao a vahay
ya so kehnehni saon am, jiabo ka to ko azkeman a!”



馬凱瑟卻說:「我和青少年會所一樣,是不會倒的!」



Yet, Makeser insists: “Just like the Trakuban, I will never fall!”

慢

原







ka piciring na sang ni Makasi am, ikeykalaw na nia ni Ciwas, apia ori no si to azkem o kababedbedan no amlida tao a vahay ang.



馬凱瑟這麼說,反而讓吉娃斯開始擔心萬一青少年會所倒下。



Instead of feeling comforted by his words, Giwas starts to worry that the Trakuban might actually fall.

慢

原







nokanang na am, nimasapa da o angin a omranes do Hoahoan a ili, so nikanoyong ni Ciwas a malaw nia.



那一天花環部落颱風來襲,吉娃斯真的擔心了。



A typhoon is heading toward Flower Wreath Village that day and Giwas is really worried.

慢

原







to da alawan o kehnehni no kababedbedan no amlida tao a vahay.



大家很擔心青少年會所的穩定性。

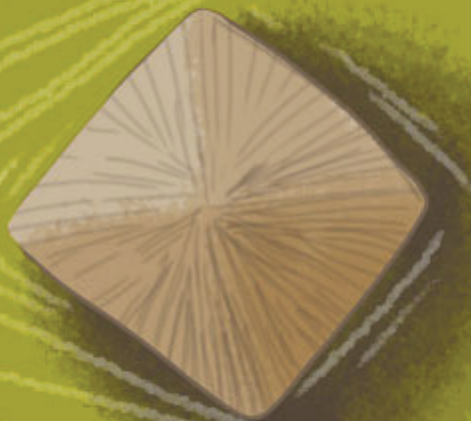


They all worry about how stable the Trakuban is.

慢

原







o Pilo a ciciren am toyohen na jira o yancoti am ikehni na ori no ayai no vahay, aka no kongoen o sazowsaw a mavonong a pavyoten na.



機器人比路向大家解釋圓柱體是一種穩定的結構,還有如何分流風力。



Biru the robot explains to everyone that a cylinder is a stable structure which can distribute the force of the wind.

慢

原







o ayai no kababedbedan no amlida tao a vahay am, makoan so sang so pakatozakan sia ka ji na ngavan sia no angin.



圓柱體的青少年會所,也能有效地抵禦颱風的侵襲。



The cylindrical structure of the Trakuban Boys House is able to effectively withstand the force of a typhoon.

慢

原







meylis rana o angin am, ji na nganoyongi ni Ciwas o kaheniheni no kababedbedan no amlida tao a vahay ang, so pinakman na sia komala so papohen da vazay a mangay na nakenakemen.



颱風過後,吉娃斯懷疑青少年會所有其他秘密,決定進一步研究。



After the typhoon passes, Giwas suspects that the Trakuban must hold some other secrets, so she decides to take a closer look.

慢

原







ji da nimaziman o rako a kanini a, mamogaw si Ciwas am mi na yapten
o ai no vahay ang.



突然發生了大地震,吉娃斯害怕地緊緊抱住柱子。



Suddenly, there' s a large earthquake! A terrified Giwas holds on tightly
to the pillar.

慢

原







karahan am, macita na o karoan no vahay a makdekdeng pa ka no kababedbedan no amlida tao a vahay a magonagonay.



這時她發現其他的房屋都搖晃得比青少年會所更嚴重。



She notices that other buildings are shaking more than the Trakuban Boys House.

慢

原







akmey omalalam sira Ciwas a mehzehza, meylis a mangay do kapzatan no inawan.



吉娃斯和夥伴們緊急撤離到安全地點。



Giwas and her friends quickly run to find somewhere safe.

慢

原







na ikakoan so sang ri?



這到底是為什麼呢？



What can explain what happened?

慢

原







maniraing si Di'ang am, ya mian saon so da nikozong do teyrahem no kababedbedan no amlida tao a vahay, ya masagpaw a vato.



里昂說一定是因為青少年會所底下的有一個裝有很重石頭的裝置。



Leon says it must be because the Trakuban Boys House has a heavy rock device underneath the Trakuban Boys House.

慢

原





Pakaarekedr



o masagpaw a vato a nipariparing da am, ipanci da ori a ‘pakaarekedr’,
angayan no nang am ihawa o monganay do kanini a mangavakava.



這個很重的石頭裝置叫做pakaarekedr,可用來防止地震的災害。



This heavy rock device is called “pakaarekedr.” It is used to prevent
damage during earthquakes.

慢

原





反向作用力





no mikanini a kagoyogoyon no kavahayan am, o ‘pakaarekedr’ ori am to macikagoyogoyon, am no miatog do kasavik o vahay am, ikongo do mownay o ikagonagonay no ‘pakaarekedr’ a ji maciyangay do angayan no magoyogoyon a vahay, o makoan so sang a macitarek so angayan am, ori ji na makakdengi do vahay a magoyogoyon a meymatek.



當房子因為地震搖晃的時候 ,pakaarekedr 會跟著搖晃,但是當房子往另一邊搖晃時,pakaarekedr 因為慣性而延遲往另一邊搖晃,這就對房子往另一邊的搖晃產生反向的作用力,使得房子不會劇烈搖晃,因此穩住房子。



When a building shakes in an earthquake, the pakaarekedr also sways, but when the building sways in one direction, the pakaarekedr sways in the opposite direction due to inertia, which exerts a reverse force on the house in the opposite direction to the movement, preventing the house shaking violently and keeping the structure stable.

慢

原





阻尼器



Pakaarekedr



ya aro siciaikoa ya no ya mamaring so makakarang a vahay am, da pangozayan o pakaarekedr a mapangay so “conici” a pangaziman no mikanini. amian ori do makarang a vahay do Taipey 101 so asa ka “conici”.



pakaarekedr 的原理也被應用在現代很多高樓的「阻尼器」防震裝置。台北101 大樓就有一個「阻尼器」。



The principle behind the pakaarekedr is also used in the “Tuned Mass Dampers” installed in many modern skyscrapers to prevent shaking. Taiwan’s tallest building, Taipei 101, has a Tuned Mass Damper too.

慢

原







ipakazoazay ni Makasi a mancan no “ya meyyangay aka no ko nipanci ang, ji abo ka azkem no kababedbedan no amlida tao a vahay a!”



馬凱瑟驕傲地說：「跟我說的一樣，青少年會所是不會倒的！」



Makeser proudly states, “It’s just like I said! The Trakuban will never fall!”

慢

原







macita na a ni Veyhoy o pacitarken no angayan do taykongcoan a omngingit so pipinanan jia am, ji naa rana pavyovyota o kataotao!



飛卉也發現只要用反方向拉一下太空船中的把手,身體就不會飄走了!



Behuy also discovers that if he pulls a handle in the opposite direction of his drifting, he can steady his body will not drift away in the space station!

慢

原







ya teyrako sarasaray siciaraw ya do taykongcan!



今天的太空站真是太歡樂了!



What a joyful day on the space station!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
肌肉	名詞	asisi
流失	動詞	masowsaw
擔心	動詞	ikazabab
壓力	名詞	malpid
訓練	名詞	pacinanaoan
倒下	動詞	mazkem
抵禦	動詞	pakatozakan
秘密	名詞	pabohen
抱住	動詞	yapten
搖晃	動詞	magonagonay
防止	動詞	ihawa
劇烈的	形容詞	makakden

科學單詞

中文	詞性	族語
颱風	名詞	angin
穩定性	名詞	kehnehni
圓柱體	名詞	yancoti
風力	名詞	sazowsaw
地震	名詞	kanini
反向的作用力	名詞	macitarek so angayan
阻尼器	名詞	conici

吉娃斯愛科學 雅美(達悟)族語

第04集 不倒的勇士

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 sinan Sakayan(希嫻.紗沓燕)
族語配音 Vagyatan(馬月琴)
族語翻譯審查 sinan manidong(郭月桂)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

